

PC-Strukturen: Participium Coniunctum / Genetivus Absolutus)

(A) Struktur- und sinnerfassendes **LESEN**

(1) Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεὶ ἠτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγὰς, (2) ὅπως, ἐάν τινας εὗρη τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἱερουσαλήμ.

(1) Ὁ δὲ **Σαῦλος** ... **ἠτήσατο**

(a) ἐμπνέων

(b) προσελθὼν

(2) ...ὅπως

ἀγάγῃ

(a) ἐάν τινας

εὗρη,

(a) τῆς ὁδοῦ ὄντας

(b) ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους

PC-Strukturen: Participium Coniunctum / Genetivus Absolutus)

(B) Erstellen einer (wörtlichen) **ARBEITSÜBERSETZUNG**

(1) Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ ἠτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγὰς, (2) ὅπως, εἴαν τινὰς εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἱερουσαλήμ.

(1) Ὁ δὲ **Σαῦλος** ... **ἠτήσατο**

(a) ἐμπνέων

(b) προσελθὼν

(1) **Paulus** ... **erbat sich**

(a) schraubend vor

(b) hingekommen seiend

PC-Strukturen: Participium Coniunctum / Genetivus Absolutus)

(B) Erstellen einer (wörtlichen) **ARBEITSÜBERSETZUNG**

(1) Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ ἠτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγὰς, (2) ὅπως, ἐάν τινὰς εὗρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγη εἰς Ἱερουσαλήμ.

(2) ... ὅπως

ἀγάγη

(a) ἐάν τινὰς

εὗρῃ,

(a) τῆς ὁδοῦ ὄντας

(b) ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους

(2) ... damit *er*

abführe

(a) wenn *er* einige *finde*,

(a) vom Weg *seiend*

(b) *Männer* und *Frauen*, *gefesselt*

PC-Strukturen: Participium Coniunctum / Genetivus Absolutus)

Methodischer Zwischenschritt:

Einsatz der

Grammatikkenntnisse

*von den Auflösungsmodellen der **PC-Strukturen***

PC-Strukturen: Participium Coniunctum / Genetivus Absolutus)

(C) Stilistisch adäquate **ENDÜBERSETZUNG**

(1) Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεὶ ἠτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγὰς, (2) ὅπως, εἴαν τινὰς εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγη εἰς Ἱερουσαλήμ.

(1) Paulus, der noch immer vor Morddrohungen ... schnaubte, begab sich zum Hohepriester und erbat sich Sendschreiben ...

(2) ...damit er, wenn er einige (Personen) finde, die zum Weg (zur neuen Lehre) gehörten, Männer sowie Frauen, diese gefangen abführen könne.